

附表二：行政院客家委員會「築夢計畫」計畫書

## 2009 劉三妹演前進修計畫

姓名：劉亮延

預定出國期間：2009 年 2 月 1 日至 4 月 1 日

預定出國目的地：前往北京向京劇荀派名家請益

## [一]計畫主題

台灣客籍劇場編導/詩人劉亮延，爲了於舞台演出 2009 年視覺系客家歌舞劇<劉三妹>，計畫於台北與京劇名旦朱勝麗學習唱腔與身段。並至北京拜訪荀派名家孫毓敏。透過劇場演出時的整體行銷，有助於此訓練計畫之成效推廣。

## [二]提案動機

一，2007 年<劉三妹>與客家電視台的合作，讓我重新開始思考族群身份，從忘記如何說客語到能夠在舞台上重新使用母語。回顧電視製作的整個過程，「客家」對我越加散發陌生的吸引力。經過沈澱與思考，我決定在 2009 年將<劉三妹>正式搬上舞台。這是一齣實驗性相當高的戲劇作品，不但在內容主題，視覺美術與音樂。尤其在表演形式上跨越中國與日本，需要相當程度的訓練與準備。

二，<劉三妹>長達 2 個半小時，圍繞著「打鬧」而幾乎沒有明確的「戲劇行動」，夾歌夾舞，大量使用民間戲曲古調，語言使用了客語、閩南語，華語，亦甚至夾雜日語，均由我編/導/演出。由於<劉三妹>的演出計畫，牽涉著整個前期訓練、排練與行銷宣傳，後期評估檢討的歷程，促使我決定申請「築夢計畫」。透過階段性的評估與溝通，能夠讓這個試圖「思考客家」的實驗，得到政府部門的理解與支持。就個人創作與學術生涯而言，2005 年「雲門舞集首屆流浪者計畫」打開本人博士班研究計畫的興趣與目標，影響持續至本人今年即將出版的詩集。而本人尤其盼望 2009 年的「築夢計畫」除了眼前能能夠支持<劉三妹>演出的前期訓練，更能在未來搭起更深入而持續性的影響。

三，這個計畫是一次實際與京劇表演碰撞的事件，更由於實驗劇場混種與前衛的特質，本研習計畫具有相當程度的跨劇種對話的特色。並且具有相當高的國際交流潛力，有利於新生代藝術家對於客家文化國際化的創造與曝光。

## [三]提案背景

一，<劉三妹>一劇，爲台灣詩人編導劉亮延「花痴劇場系列」第三部作品。表現形式上總結了自 2005 年<曹七巧>，2006 年<白素貞>與 2007 年<雙人曹七巧>三個作品，試圖向中國京劇與日本歌舞伎延伸/想像的創作心得。在內容上，講述處於退休狀態的「慰安婦」：劉三妹、蔡金花、白素貞（電視版爲「阿春」）三人爲迎向新時代重把老店新開張，但終日等待無人問問的過程。全劇音樂採集客家山歌，閩南歌仔調，日本能劇、演歌、軍歌、兒歌等，服裝與舞台等視覺美術相當搶眼。故事主角劉三妹最後以京劇小嗓清唱日本國歌<君之代>結束，呈現了台灣當代年輕藝術家試圖重探戰爭，把闇夜與回家的主題推向

另一個如何承受的臨界點。題作「獻給黑暗」，作為一種反思、自嘲，暴露與面對的方式。這個作品的劇場公演勢必引爆「客家文化」的社會高度關注。

二，電視製作歷程：〈劉三妹〉一劇，於 2007 年 3 月開始製作，9 月拍攝完畢，進入後期製作程序，為求品質，遲至 2008 年 5 月 11, 18 日，方分作兩集長達 180 分鐘於台灣公廣集團下之客家電視台公開播出。作為李清照私人劇團試圖尋找新型態的劇場作品曝光之形式，這齣戲的電視播映不但引起國內客家文化界內部廣泛討論，更是年輕劇團累積三年來，對於當代台灣的「歷史繆折」提出的表現性最強的作品，在視覺聽覺上不但對不瞭解客家語言與閩南語言的觀眾震撼性十足，在文化議題的書寫上，亦樹立了指標性的願景。本劇在視覺上的成果獲得 2008 年金鐘獎最佳美術設計類的提名。

三，舞台公演動機：由於李清照私人劇團 2008 年於國內推出全新音樂劇〈阿姨〉，邀請當代法國作曲家 An Ton That 來台進行長達 3 個月的譜曲、排練與錄音工作，於台北、台南共演出 7 場，觀眾反應極佳，本團作品在歌舞創作上的品質與要求受到肯定，因而計畫將〈劉三妹〉正式搬上舞台，將實驗的觸角擴大到客家語言的領域。本劇之劇場製作已正式與英國愛丁堡最重要的新銳劇作家劇院 Traverse Theatre 接洽，計畫於愛丁堡藝術節進行全球首演。

#### [四]實施方法

- 一，此計畫為一特別針對〈劉三妹〉的演出，而安排的一對一課程。主要內容為京劇唱腔與身段，同時包括針對〈劉三妹〉台詞與唱段的排練與糾正。
- 二，這個計畫將在〈劉三妹〉台北首演前，增加一場「劉三妹成真」的公開行程，播放訓練過程中的動靜態影像，並邀請相關人士對談。

#### [五]媒體合作構想

- 一，媒體報導：新青年報（北京），藝術與設計雜誌（北京），Vogue 時尚雜誌（北京）；聯合報（台北），自由時報（台北），中國時報（台北）
- 二，刊登文章：聯合報副刊（台北），中國時報人間副刊（台北），印刻文學誌（台北）

#### [六]期程表

- 一，2009 年 1 月至 2 月，台北上課。
- 二，2009 年 2 月至 4 月，北京上課。
- 三，2009 年 6 月，〈劉三妹〉台北首演，結案。

## [七]經費支出概算

項目		金額	備註
學雜費	上課鐘點費（北京，台北）	117,000	1500(元)*2(小時)*39(次)
	雜支	80,000	樂師，梳化學習材料與通訊等雜支
運旅費	機票（台北-北京）	25,000	含稅及簽證
生活費	日計生活費	90,000	1000(每日)含食、宿、交通
合計		312,000	

## [八]計畫可行性之評估

- 一，上課場地：台北與北京之授課地點均擬於私人住宅內。
- 二，居住地點：台北居自宅。北京擬居市郊旅社或友人宅（未定）。
- 三，上課期間可能有雇用樂師等支出。
- 四，上課期間可能有租借服裝與梳化等支出。

## [九]預期成效

- 一，客家語言在京劇表演的規範中激盪出更多火花。
- 二，替舞台演出作足演前訓練。
- 三，讓〈劉三妹〉一劇，有機會在北京戲曲圈發聲。
- 四，「行政院客家事務委員會 築夢計畫」字樣露出在〈劉三妹〉劇場演出之所有相關宣傳規劃中。初步估計有小張文宣品 2 萬份，大張文宣品 500 份，網路與電子媒體採購，平面雜誌廣告交換，李清照私人劇團觀眾資料庫（計有 2000 餘筆）等平台。
- 五，〈劉三妹〉一劇之演出計畫目前已與蘇格蘭愛丁堡最重要發表新劇本之劇院 Traverse Theatre 接洽，計畫於愛丁堡藝術節全球首演。

## [十]其他

- 一，藝術家簡歷  
劉亮延（詩人，劇場編導，李清照私人劇團代表人）

1979年生於台灣台東，客家人。國立東華大學英美語文系，國立交通大學應用藝術研究所畢業，現為交通大學社會與文化研究所博士生。近年研究對象為寺山修司、暗黑舞蹈與歌舞伎女形。1999年以來涉足文學、攝影、錄像、戲劇與舞蹈、平面設計等多重創作與評論的身份。2000年曾於倫敦 Central St. Martin College of Arts and Design 進修舞蹈攝影、肖像攝影。作品曾於耕莘藝術節(1999)、放風藝術季(2001)、台北藝術節(2005)、台北詩歌節(2003, 2004, 2007)、北京首屆華人城市青年戲劇季(2007)、上海亞洲當代戲劇節(2007)、北京國際當代戲劇演出季(2007)等活動發表；曾獲得東華文學獎詩首獎、普立爾文教基金會報導攝影獎(1999, 2000)、獲選雲門舞集文教基金會第一屆流浪者計畫赴東京旅行(2005)、國家文化藝術基金會第一屆青年創意人才計畫(2005)。劇場作品[曹七巧]入圍第四屆台新藝術獎，[白素貞]提名第五屆台新藝術獎。並以 07 年新版[雙人曹七巧]入圍金曲獎傳統暨藝術音樂類三項提名。08 年以電視版[劉三妹]獲得金鐘獎最佳美術設計獎。並於同年受英國文化協會與全英國規模最大之詩歌表演組織「Apples & Snacks」之邀，代表台灣參加 SPEECHLESS 計畫，於英格蘭六城市巡迴演出一個月，同時發表最新中/英文詩集<牡丹刑-Ordeal on Peony>。

著有詩集《你那菊花的年代》(1999)、《有鬼》(2002)、《牡丹刑-Ordeal on Peony》(2008)。創辦中文文學刊物《中間文集》《壹詩歌》。相關劇場作品有[一天當陽子塞滿氣]、[我們的蛇]、[慾可慾非常慾]、[城市.數據]、[曹七巧]、[蔡金花]、[白素貞]、[淫奔]、[阿姨]、[劉三妹]。相關錄像短片作品[那時的反射與投射](曾御欽, 2001)、[我們的蛇]、[他比較慢長毛](陳佳鍵, 2003)。2006 年與詩人魚果共同成立「李清照私人劇團」，現為劇團代表人、編導。

## 二，代表性著作

### 專書

《你那菊花的年代》，詩集/攝影集，1999，維納斯藝廊，花蓮

《有鬼》，詩集，2002，一方，台北

《牡丹刑》(Ordeal On Peony)，詩集，Forthcoming

《Taiwan Poésie Contemporaine Anthologie de L'infidélité》，2008 Buchet/ Chastel, France

### 編輯

《中間文集》，主編，1998~2001，東華文社

《壹詩歌》，編輯，2003~

《happening》，編譯，2003~

《嬌恨-清照流戲劇選》，主編，2008，李清照私人劇團

### 單篇著作

詩，劉亮延，〈午覺的夢〉，中國時報人間副刊，1997，11/5

詩，劉亮延，〈夠了〉，中國時報人間副刊，1998，1/4

- 詩，劉亮延，〈你並不願意和我一起吃午餐〉等 3 首，*中間文集一*，1998，六月
- 詩，劉亮延，〈你似乎又將覆歸成虛無的圓形〉，*更生日報四方副刊*，1998，五月
- 詩，劉亮延，〈實話〉等 2 首，*中間文集二*，1999
- 詩，劉亮延，〈場所精神〉，*東海岸評論雜誌*，147 期，2000
- 詩，劉亮延，〈你不覺得他比較適合躺下〉，*席地詩集*，2000
- 詩，劉亮延，〈去清水斷崖 3000 步外〉，*乾坤詩刊春季號*，2001
- 評論，劉亮延，〈玻璃詩人塑膠詩〉，*薄荷糖男孩魚果詩集*，2001
- 詩，劉亮延，〈他們在我背影塗漆〉等 3 首，*中間文集三*，2001
- 散文，劉亮延，〈反覆數次讀哥爾德斯我漸漸意識到每一個背對社會的個體類似鬼影〉，*中間文集三*，2001
- 散文，劉亮延，〈不 C 而且有禮貌——一個六年級生的詩歌見解〉，2002/11/7，*自由時報副刊*
- 詩，劉亮延，〈？〉，*中國時報人間副刊*，2002
- 詩，劉亮延，〈他們在我背影塗漆〉等 6 首，*台灣新世代個展，創世紀詩雜誌*，132 期，2002
- 詩，劉亮延，〈在北京四月〉等 5 首，*現在詩 2*，2003，7 月
- 詩，劉亮延，〈20030209 地景-一種青春嫉妒〉等 3 首，*壹詩歌 1*，2003，6 月，寶瓶文化，台北
- 評論，劉亮延，〈藍祺聖的後青春期憂傷〉，*壹詩歌 1*，2003，6 月，寶瓶文化，台北
- 散文，劉亮延，〈有雨水從垃圾堆中滲出-旺福樂團專訪〉，*壹詩歌 1*，2003，6 月，寶瓶文化，台北
- 散文，劉亮延，〈Anna Maria 的古董舊貨店〉，*MISC 經驗式時尚季刊 3*，2003，10 月
- 詩，劉亮延，〈一個擬像世界詩人的六大定律〉等 2 首，*台北國際詩歌節詩選*，2003，*閱讀地球*，台北
- 散文，劉亮延，〈「生氣」之別以爲你是許舜英，時尚時尚時尚時尚！〉，*壹詩歌 2*，2004，2 月，寶瓶文化，台北
- 散文，劉亮延，〈暈眩的時代，昏厥的聲腔〉，《C 貨》魚果著，2004，唐山，台北
- 散文，劉亮延，〈花痴劇場宣言〉，2005/05/21，*聯合報副刊*，台北
- 散文，劉亮延，〈「花痴劇場專欄」曹七巧、蘭燕梅、白素貞等 9 篇〉，2005/06~2006/02，*野葡萄文學誌*，小知堂，台北
- 散文，劉亮延，〈文藝青年東京見聞〉，28/07/2006，*聯合報副刊*，台北
- 散文，劉亮延，〈從書寫到言說：我、客家與劉三妹〉，16/05/2008，*聯合報副刊*，台北
- 研討會論文，劉亮延(Liu, Liang-Yen)，〈狂喜或者拒斥，身體經驗在電訊現身藝術裡的辯證〉(Ecstasy or Abjection, Dialects of Body Experience of Telepresence Art)，*國巨科技藝術國際研討會(2004 Yageo Art and Technology International Symposium)*，2004, Taipei
- 研討會論文，Liang-Yen Liu，〈A Comparative reading from Stanislavski and Husserl on Taiwanese Reality TV, "Physical Action" and "Syntactical Category"〉，*Asia Culture Forum 2006*, Gwangju, Korea

電子期刊，〈從「超克」到「愛嬌」：寺山修司的失去原則(From “tyoukoku” to “amaeru”, Principles of Loss on Shūji Terayama)〉，2007，11月，文化研究月報

研討會論文，林封良，劉亮延，陳克倫，〈一九八五~一九九五年代台灣小劇場：暗黑閃現/餘燼〉(Assign to the Limit: Black Fulguration and Ashes of Fringe, Theatre in Taiwan, 1985~1995), 2007, Culture & Politics Summer Institute, Department of Philosophy, Universite Paris 8, Chilhac, France

劉亮延，〈一個想像或遮蔽的家：論暗黑舞踏從何撤回〉，兩岸博士生文化研究營，2008，台北

劉亮延，〈線上遊戲與雙重崩潰—台灣當代詩歌的「媒體性」，以楊佳嫻與魚果為例〉(On-line Game and Double Corruption—The “Media-ness” on Taiwanese Contemporary Poetry, Yung, Jia Sian and Yu Gou)，未發表，2005

劉亮延(Liu, Liang-Yen), <An Imagined or Masked Home: on Ankoku Butoh>,未發表，2007

劇本，〈一天當腸子塞滿氣〉，*中間文集二*，1999

劇本，〈曹七巧〉，*壹詩歌 2*，2004，2月，寶瓶文化，台北

劇本，寺山修司，劉亮延譯，〈貂皮瑪莉〉(毛皮のマリー)(1983), 2008，《嬌恨-清照流戲劇選》

劇本，寺山修司，王世緯，劉亮延合譯，〈青森縣的駝子〉(青森縣のせむし男)(1983), 2008，《嬌恨-清照流戲劇選》

劇本，*Emilia di girolamo*，劉亮延譯，〈一千條線〉(A Thousand Fine Line)(1997), 2008，《嬌恨-清照流戲劇選》

劇本，劉亮延，〈白素貞〉(閩南語)，*花痴劇場系列二*，第五屆台新藝術獎提名，2008，《嬌恨-清照流戲劇選》

劇本，劉亮延，何俊穆，〈劉三妹〉(客家語)，*花痴劇場系列四*，2008，《嬌恨-清照流戲劇選》

### 三，附件

視覺系客家歌舞劇<劉三妹>電視版摘要，DVD，2007，5/11, 5/18